

THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG

DEPARTMENT OF TRANSLATION

2017–18

COURSE OUTLINE

<b>COURSE CODE</b> TRAN6003
<b>ENGLISH TITLE</b> Chinese-English Translation Workshop
<b>CHINESE TITLE</b> 中譯英工作坊
<b>NUMBER OF UNITS</b> 3
<b>DESCRIPTION</b>  This course aims at improving the translating abilities of the students through group discussion. Under the supervision of the teacher, students are required to conduct a presentation on the translation of a source text of their choice. They are also required to discuss in class their translation of the texts recommended by the teacher.

**COURSE OVERVIEW**

This course allows students to focus their energies on a single, long text of their choice, which they will work on throughout the term. Each student will have the opportunity to discuss their work in depth during a class presentation, and they will be expected to offer comments on the work of their classmates. The workshop format makes for high level of interactivity and teamwork. No prior knowledge is required for this course; only enthusiasm and willingness to participate in group discussions.

**LEARNING OUTCOMES**

**Expected learning outcomes**

- identify potential problems in translation between English and Chinese;
- use appropriate critical concepts to analyze translations;
- explain decisions about translation strategies;
- discuss a particular approach to translation in a coherent manner;
- confidently revise and improve translations done by themselves or others.

### Implication for learning activities

Each lesson will follow a similar format: individual presentations, followed by question and answer commentaries, and finally a group discussion. Group discussions will make up the bulk of class time.

### Implication for assessment

Assessment will be based mainly upon the final translation (50%). In addition, the presentations will be assessed (mostly in terms of content) with a weighting of 25%. The question and answer commentary will be the third mode of assessment (15%). Finally, active participation in discussions is strongly encouraged, and will be worth 10% of the final course grade.

### LIST OF TOPICS

- Techniques of Translation
- Presentations

### LEARNING ACTIVITIES

Lecture	Tutorial	Others: Please specify
Hours per week 2 hrs 15 mins	Hours per week	Hours per week

### ASSESSMENT SCHEME

Task nature	Weight
Seminar presentation	25%
Commentary	15%
Participation in class discussion	10%
Final translation	50%

### RECOMMENDED LEARNING RESOURCES

- For a useful source for cultural terms and reference books, visit <http://www.bibliomania.com>
- The following text shows how translation theories can be usefully applied to a wide variety of texts: Munday, J (2001). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London: Routledge.
- Readings may be assigned by the instructor.

### FEEDBACK FOR EVALUATION

Students are welcome to provide feedback on the course through

- mid-term questionnaires
- end-of-term questionnaires
- emails

## COURSE SCHEDULE

Week	Topic	Activities/Requirements
1	Introduction/ Techniques of C-E translation	Presentation schedule
2	Techniques of C-E translation	
3 – 13	Presentations	

*Note: Course Schedule of each section may be slightly different.*

## CONTACT DETAILS

Professor/Lecturer/Instructor	
Name:	Prof. James St. André, Prof. Duncan Poupard
Office Location:	
Telephone:	
Email:	
Teaching Venue:	
Website (optional):	
Office Hours:	

## COURSE ANNOUNCEMENTS

Course announcements and materials will be posted on CU eLearning System / distributed in class

### **Policy on Absenteeism**

In respect of individual courses, a student who, without permission to take leave, has been absent for a continuous period exceeding 4 weeks shall, subject to the Department Board's approval, be given Grade F for the course(s) concerned.

### **Policy on Penalties for Late Submission of Written Work**

Late submission of written work 1-7 days: Minus **ONE** Sub-grade.

Late submission of written work beyond 7 days: The work will be given a failure grade.

## ACADEMIC HONESTY AND PLAGIARISM

Attention is drawn to University policy and regulations on honesty in academic work, and to the disciplinary guidelines and procedures applicable to breaches of such policy and regulations. Details may be found at <http://www.cuhk.edu.hk/policy/academichonesty/>.

With each assignment, students will be required to submit a signed **declaration** that they are aware of these policies, regulations, guidelines and procedures. In the case of group projects, all students of the same group should be asked to sign the declaration, each of whom is responsible should there be any plagiarized contents in the group project, irrespective of whether he/she has signed the declaration and whether he/she has contributed directly or indirectly to the plagiarized contents.

For assignments in the form of a computer-generated document that is principally text-based and submitted via VeriGuide, the statement, in the form of a receipt, will be issued by the system upon students' uploading of the soft copy of the assignment. Assignments without the properly signed

declaration will not be graded by teachers. Only the final version of the assignment should be submitted via VeriGuide.

The submission of a piece of work, or a part of a piece of work, for more than one purpose (e.g. to satisfy the requirements in two different courses) without declaration to this effect shall be regarded as having committed undeclared multiple submission. It is common and acceptable to reuse a turn of phrase or a sentence or two from one's own work; but wholesale reuse is problematic. In any case, agreement from the course teacher(s) concerned should be obtained prior to the submission of the piece of work.